

第十四期



原文:

1941年5月7日,日军集结十余万重兵,动用百余架飞机、数百门重炮,发动了对中条山的猛攻。东线、北线、西北线友军相继溃退,唯西线寸性奇部如定海神针,死死顶住日军的狂攻。

战至10日正午,寸性奇右腿被炸伤,但他看也不看,只管指挥战斗。在率军冲锋中,他胸部与左肩中弹,腰部负伤,已不能行走。营长李振邦见他伤势很重,请求带兵守护。寸性奇挥手要李振邦等迅速突围,说:“毋以我累。”

13日晨,中条山的炮火撕裂了黎明,寸性奇以重伤之躯,指挥余部冲出胡家峪。后至毛家湾阵地上,又遭日军重重拦截,炮火猛烈,夺路不得。寸性奇左腿被炮弹炸断,血染焦土。深知最后的时刻来临,他拒绝拖累部下,从容自戕,壮烈殉国,将四十六载的生命,献给了中条山的抗日烽火。1942年,寸性奇被当时的国民政府追晋为陆军中

将。早在战云密布的5月初,他已写下给妻子罗树勤的绝笔信:“受命驻防以来,早已将中条山视为殉国之处,自无所惧者。余战死于此,正是军人所应承担职责,一生戎马征战,能为国战死,即为余之幸事,可无憾此生矣。”

信中对年近九旬老父的牵挂、对妻儿清贫度日的愧疚,字字锥心,却更衬托出他为国捐躯的决绝:“身后抚恤金悉数捐献国家……吾家本是家徒四壁,汝等度日之难,余何尝不知,然而今日国难未止,汝等惟有艰苦以度日。”

——新华每日电讯3版要闻《寸性奇:为国战死,无憾此生》(节选)

译文:

It

1941 nienz 5 nyied 7 hauh, Yizbwnj ginhdui doxcomz cib fanh lai bing ak, doenghyungh bak lai gyaq feihgih, geij bak aen bauqhung, youq Byacunghdiuz fatdoengh liux ciengz gunghoenx haenq he. Youq rangh baihdong, baihbaek, baihsaebaek gyoengq ginhdui doengzdohi cungj doxriengz baihdohi, cij miz baihsae aen ginhdui Cun Singgiz couh lumj gaenj saenzcim dingh haij nei, maenhmaenh dingj youq dangqna j gunghoenx haenq bing Yizbwnj.

Hoenx daengz 10 hauh banngoengz, Cun Singgiz ga gvaz deng caq sieng, hoeng de yawj hix mbouj yawj, cijguenj cijveih hoenxcienq. Youq daiq bing bae cungfung seiz, bakaek caeuq mbaqswix de deng lwgyienz dwk deng, gizhwet hix dengsieng, gaenq byaij mbouj ndaej. Yingzcangj Lij Cinbangh raen de sieng gig naek, cingjgouz daiq bing baujhoh de. Cun Singgiz vad fwngz heuh Lij Cinbangh gyoengqde vaiqdi cung ok gvaengghumx bae, naeuz: “Gaej deng gou ragnangq.”

13 hauh haetromh, mbwn lij momj, ciengz ciengq haenq he youh youq Byacunghdiuz hoenx hwnjdaeu, Cun Singgiz ndang gaenq deng sieng naek, lij cijveih gij bing lamq roengzdaeu haenx cung ok Huzgyahyi bae. Doeklaeng cung bae daengz cindi Mauzyahvanh, youh deng bing Yizbwnj caengzcaengz lanz hwnjdaeu, bauqfeiz haenq dangqmaz, cung okbae mbouj ndaej. Cun Singgiz ga swix deng yienzbauq caq raek, lwed nyumx namhremj. De rox sengmingh swheij daengz seiz doeklaeng lo, de mbouj nyienh ragnangq vunz lajfwngz, couh soengyungz gaggaj, canglez vih guekgya vutmingh, dawz diuz mingh seiqcib roek bi de, yienh hawj ciengz ciengq youq Byacunghdiuz dinghoenx Yizbwnj neix. 1942 nienz, Cun Singgiz ndaej gozminz cwngfuj mwhde gyaepswng daengz luzginh cunghcieng.

Senq youq ngux nyied cogaep yaek hoenxcienq gaxgonq, de gaenq sij fung saenq doeksat cehawj yah de Loz Suginz: “Daj ciep minghlingh souj dieg neix daeu, gou senq couh dawz Byacunghdiuz yawj guh dieg vih guekgya vutmingh haenx, ndigah mbouj miz maz lau. Gou youq neix hoenxcienq dai, cingq dwg gij cwzyin bouxbing wnggai raphwnj haenx, ciuhvunz gou dawz cungq hoenxcienq, ndaej vih guekgya vutmingh, couh dwg gij saeh dijndaej gou angq guh haenx, ciuhvunz gou mbouj miz maz doeknaiq lo.”

Ndaw saenq cix gvaqniemh daxboh gyawj goujcib bi haenx, ndawsim doiq lwg yah gwn haemz gwn hoj gvaq saedcej haenx gig mbouj gvaqeiq, cihi coeg sim coeg saej, dauq engq yienjok gij simgenq de vih guekgya vutmingh haenx: “Gij ngaenzfuzsiz guekgya hawj haenx cungj gien hawj guekgya caez……Ranz raeuz yienzbonj couh dwg hojndaq, sou gwn haemz gwn hoj, gou baenzlawz mbouj rox ne, hoeng seizneix gueknanh caengz gvaq, gyoengqsou cijndaej gwn haemz gwn hoj gvaqngoengz lo.”

(平果市:李雄章/Lij Yungzcangh)

Ngeih

Bi 1941 ndwen 5 ngoenz 7 hauh, bing Yizbwnj gyoebcomz cib fanh lai bing ak, yungh bak lai gyaq feihgih, geij bak aen daihbauq, haenqmenq gunghoenx diegbya Cunghdiuzsanh. Youxginh youq doengsieng, baeksienq, saebaeksienq gaenlaeng deng dwkloemq, dan miz bing Cun Singgiz youq saesienq lumj saenzcim dingh haij nei, gaenjmaenh dingj bing Yizbwnj gunghoenx.

Daihhoenx daengz ngoenz 10 hauh banringz, gaiqga baihvaz Cun Singgiz deng caq sieng, hoeng de yawj cungj mbouj yawj saek da, cij goq cijveih candou. Cingq youq mwh daiqling bing doxhoenx, bakaek caeuq mbaq baihsix de ngaiz bikmax nyingz deng, gizhwet deng sieng, gaenq mbouj naengz byaij le. Lij Cinbangh yingzcangj raen gijsieng de gig youqgaenj, cingjgouz dawz bing soujhoh. Cun Singgiz vad fwngz au Lij Cinbangh vaiqdi loemjhumx okbae, naeuz: “Mbouj ndaej aenvih gou deng lienli h gij bing lw.”

Ngoenz 13 hauh, yienzbauq caq dek le gyanghaet diegbya Cunghdiuzsanh, Cun Singgiz yienznaeuz ndangdaej souhsieng, vanzlij cijveih bing lw cung ok dieg Huzgyahyi. Doeklaeng daengz canczang Mauzyahvanh, youh deng bing Yizbwnj caengzcaengz daengj dangqna j, daihhoenx cingq haenqmenq, ciengjciemq roen bae mbouj ndaej le. Gaiqga baihrwix Cun Singgiz deng yienzbauq caq goenq, doek youq cungqgyang namh remjratrat, lwedyang yaeng. Gig roxndeq mwh ciuhvunz ceiq byai yaek daengz lo, de mbouj hawj bonjfaenh lienli h bing wnq, mbouj gaenj mbouj menh gaggaj, vih ndawbiengz daimingh, au seiqcib roek bi sengmingh, soengq hawj aen daihhoenx fanjang Yizbwnj Cunghdiuzsanh neix. Bi 1942, Cun Singgiz deng aen gozminz cwngfuj mwhde gyaepgya daezswng baenz luzginh cunghciengq.

Senq youq ndwen 5 haindu j hoenxcienq fwjbumz hoenzlaep seiz, de gaenq sij fung saenq ciedbit ndeu hawj baz de Loz Suginz: “Ciepsouh aen sawjmingh youq dieg neix fuengzre gvaqdaeu, senq gaenq au Cunghdiuzsanh yawjbaenz dieg dai vih guek, gou mbouj lau gijmaz. Vih guek hoenxcienq dai youq gizneix, cingq dwg aen cwzyin bouxbing wngqdaeng dawzrap haenx, ciuhvunz guh bouxbing hoenxcienq ndeu, ndaej dai vih guek, hix dwg ciuhvunz gienh saeh ceiq yuenyungz ndeu, mbouj miz gijmaz hojsik le.”

Gawq vah ndaw saenq gvaqsim daxboh geq yaek goujcib bi, najmong doiq lwgyah haemzhoj gvaq saedcej, coenzcoenz coeg sim, wngq dwg gangj ok aen gietsim de vih guek soengq ndang: “Gou dai gvaqlaeng ndaej gij ngaenz fuzsiz cungj gien hawj guekgya……Ranz raeuz yienzbonj dwg aen ranz gungzgeuj ndeu, mwngz caeuq daeglwg daengj hojnanz gvaq ndwenngoengz, gou cungj roxndeq, hoeng seizneix guekgya lij souhhaemz souhhoj mbouj cij, gyoengqsou cijndaej dwgrengz gvaq ndwenngoengz lo.”

(西林县:黄锋克/Vangz Funghgwz)

(8)

Sam

Bi 1941 ndwen 5 ngoenz 7, bing Yizbwnj gyonj bingnaek cib lai fanh, yungh bak gyaq feihgih, bak lai aen bauqlaux, doiq Cunghdiuzsanh fathwnj gunghoenx. Gyoengq bing doxbuenx sienqdoeng, sienqbaek, sienqsaebaek gaenlaeng baihsat, cij miz bouhdohi Cun Singgiz sienqsae lumj diuz cim dingh haij ndeu, buekmingh daemx gunghoenx bing Yizbwnj dwk.

Hoenx daengz banringz ngoenz 10, Cun Singgiz ga gvaz deng caq sieng, hoeng de yawj goj ndi yawj, cijguenj yeixvad hoenxcienq. Mwh daiq bing bingh bae, aek caeuq mbaq swix de deng nyingz, hwet deng sieng, byaij ndi ndaej gvaq. Yingzcangj Lij Cinbangh raen gijsieng de naek lai, ganginaeuz daiq bing youq baengx ganq. Cun Singgiz vad fwngz au Lij Cinbangh daiq vunz cung okbae heihhumx, naeuz: “Gaej hawj gou nangq sou.”

Ngoenz 13 haetromh, feizbauq Cunghdiuzsanh nyingz gvaq mbwn ronghlwenj, Cun Singgiz au meh ndang deng sieng haenq haenx, yeixvad bouhlw cung ok Huzgyahyi. Doeklaeng youq dieghah Mauzyahvanh, youh deng bing Yizbwnj caengzcaengz laengz dwk, feizbauq haenqmenq, dued roen ndi ndaej. Cun Singgiz ga swix deng bauqdan caq raek, lwed nyumx namhremj. Rox dingh mwh doeksat daeu daengz, de ndi sij nangq lajfwngz, soengyungz gaggaj, vutmingh vih guek, au aen mingh seiqcib roek bi, soengq hawj Cunghdiuzsanh gij hoenxcienq dingj Yizbwnj. Bi 1942, Cun Singgiz deng cingqfouj guekminz mwhde gyaepswng guh cunghciengq loeggun.

Youq ndwen 5 co, de senqseiz raiz fung saenq doeksat hawj maex de Loz Suginz: “Daj souhmingh youqsouj doxdaeu, senqseiz yawj Cunghdiuzsanh guh dieg vutmingh vih guek, cix ndi lau lawz lu. Gou hoenxdai gizneix, cingq dwg gij rap bouxbing, ciuhvunz dajciengq, ndaej vih guek vutmingh, gou cix angq lai lo, ciuh neix hix ndi gwnheiq maz lo.”

Ndaw saenq raiz doh gvaqsim daxboh yaek goujcib bi, najmong doiq lwg yah gvaq ndwenngoengz haemzhoj, sawsaw camx sim, dauq engq boiq ok aen gietsim vih guek vutmingh de: “Daengzcog gij ngaenzboiz haenx gyonj gien hawj biengz raeuz……Ranz raeuz coengzlaiz gungzhoj, gyoengqsou gwnhaemz souhhoj, gou baenzlawz ndi rox, hoeng raq neix gueknanh caengz sat, gyoengqsou cij miz dwgrengz gvaq ndwenngoengz.”

(上林县:覃彦龙/Cinz Yenlungz)